	Система менеджменту якості <b>НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС</b> навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ НМК 12.01.03-01-2016
		Стор. 1310	

(Ф 03.02 – 96)

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Національний авіаційний університет**

**Навчально-науковий Гуманітарний інститут**



**Система менеджменту якості**

**НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС**

**навчальної дисципліни**

**«Переклад галузевої літератури»**


Галузь знань **03** «Гуманітарні науки»

Спеціальність **035** «Філологія»

Спеціалізація **ОП**035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)»

**СМЯ НАУ НМК 12.01.03 – 01 – 2016**

**КИЇВ**

	Система менеджменту якості <b>НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС</b> навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ НМК 12.01.03-01-2016
		Стор. 2310	

Навчально-методичний комплекс розробила:

доцент кафедри англійської філології і перекладу,  
кандидат філологічних наук, доцент \_\_\_\_\_


Сітко А.В.

Навчально-методичний комплекс обговорено та схвалено на засіданні кафедри англійської філології і перекладу, протокол № \_\_\_\_ від «\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ Сидоренко С.І.

Навчально-методичний комплекс обговорено та схвалено на засіданні НМРР НН ГМІ, протокол № \_\_\_\_ від «\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 р.

Голова НМРР \_\_\_\_\_ Ягодзінський С.М.

	Система менеджменту якості <b>НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС</b> навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ НМК 12.01.03-01-2016
		Стор. 3з10	

Плановий термін між ревізіями – 1 рік  
**Контрольний примірник**

### ЗМІСТ НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНОГО КОМПЛЕКСУ

Дисципліна **«Переклад галузевої літератури»**

галузь знань **03 «Гуманітарні науки»**

напрям **035 «Філологія»**

№	Складова комплексу	Позначення електронного файлу <sup>1)</sup>	Наявність	
			друкований вигляд	електронний вигляд
1	Навчальна програма	01_ПГЛ_НП	+	+
2	Робоча навчальна програма (денна форма навчання)	02_ПГЛ_РНП_С	+	+
3	Методичні рекомендації з виконання контрольних робіт для студентів заочної форми навчання	03_ПГЛ_МР_КРз	+	+
4	Методичні рекомендації з самостійної роботи студентів з опанування навчального матеріалу	04_ПГЛ_МР_СРС	+	+
5	Тести з дисципліни	05_ПГЛ_Т	+	Приклад
6	Зразок модульної контрольної роботи	06_ПГЛ_МКР_1	+	Приклад
7	Зразок комплексної контрольної роботи	07_ПГЛ_ККР	+	Приклад ККР
8	Зразок екзаменаційного білету	08_ПГЛ_ЕБ	+	Приклад



**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Навчально-науковий Гуманітарний інститут**  
**Кафедра англійської філології і перекладу**

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ**  
**З ВИКОНАННЯ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ**  
**ДЛЯ СТУДЕНТІВ ЗАОЧНОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ**  
**з дисципліни «Переклад галузевої літератури»**  
**за напрямом 035 «Філологія»**

Укладач:

канд. філол.н., доц. Сітко А.В.

Методичні рекомендації розглянуті та  
схвалені на засіданні кафедри англійської  
філології і перекладу

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_» \_\_\_\_ 2016 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_ Сидоренко С.І.



**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Навчально-науковий Гуманітарний інститут**  
**Кафедра англійської філології і перекладу**

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ**  
**З САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ**  
**З ОПАНУВАННЯ НАВЧАЛЬНОГО МАТЕРІАЛУ**  
з дисципліни «Переклад галузевої літератури»  
за напрямом 035«Філологія»


Укладач:

канд. філол.н., доц. Сітко А.В.

Методичні рекомендації розглянуті та схвалені на засіданні кафедри англійської філології і перекладу

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_» \_\_\_\_ 2016 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_ Сидоренко С.І.

	Система менеджменту якості <b>НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС</b> навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ НМК 12.01.03-01-2016
		Стор. 6з10	

## Навчально-науковий Гуманітарний інститут

### Кафедра англійської філології і перекладу

#### ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ Сидоренко С.І.

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 р.


#### ТИПОВІ ТЕСТИ

#### З ДИСЦИПЛІНИ «Переклад галузевої літератури»

##### Тест

- Назвіть прийом перекладу за якого слово вихідної мови передається по літерах
  - транскрибування;
  - транслітерування;
  - змішанетранскодування;
  - адаптивнетранскодування
- Назвіть прийом перекладу за якого слово, словосполучення, термін чи фразеологізм замінюється в мові перекладу словосполученням, яке адекватно передає зміст цього слова або словосполучення:
  - контекстуальна заміна;
  - транскодування;
  - описовий переклад;
  - калькування
- Генералізація – це
  - перекладацька трансформація, внаслідок якої слово з вузьким значенням, що перекладається, замінюється у перекладі на слово із ширшим значенням;
  - перекладацька трансформація, внаслідок якої в перекладі використовується слово, значення якого є логічним розвитком значення слова, що перекладається;
  - перекладацька трансформація, яка полягає у введенні в переклад лексичних елементів, що відсутні в оригіналі, з метою правильної передачі смислу речення, що перекладається та дотримання мовленнєвих та мовних норм;
  - перекладацька трансформація, внаслідок якої слово ширшої семантики в оригіналі замінюється словом вузької семантики
- Яку перекладацьку трансформацію варто застосувати під час перекладу поданого речення *Stability and control are the major problems in devising such machines:*
  - вилучення;
  - додавання;
  - генералізація;
  - смісловий розвиток

Розробник: канд. філол. н., доц. Сітко А.В. \_\_\_\_\_

	Система менеджменту якості <b>НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС</b> навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ НМК 12.01.03-01-2016
		Стор. 7з10	

## Зразок модульної контрольної роботи

### НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ГУМАНІТАРНИЙ ІНСТИТУТ КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Завідувач кафедри  
англійської філології і перекладу

\_\_\_\_\_ С. Сидоренко  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 р.

#### Модульна контрольна робота № 1 з навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»

***I. Choose the correct answer:***


1. The abbreviated words in English scientific texts are used:
  - a) as often as in Ukrainian
  - b) less often than in Ukrainian
  - c) more often than in Ukrainian
2. Figurative set phrases are not translated in from English in Ukrainian by:
  - a) transcoding
  - b) calquing
  - c) corresponding phrases
3. Which of the following translation methods is used for the translation of non-figurative set phrases?
  - a) loan translation
  - b) modulation
  - c) transcoding
4. Set phrases in scientific and technical literature are translated:
  - a) word-for-word
  - b) by transcoading
  - c) by calquing
5. Metaphorical terms in English are not translated in Ukrainian:
  - a) word-for-word
  - b) never by metaphors
  - c) only by metaphors

***II. Translate the following sentences into Ukrainian:***

1. Violent storms and downward air currents frequently occur there, but studies have not revealed any significant ... .

***III. Translate the following text into English:***

Компанія "Дженерал Електрик" – це одна з наймогутніших корпорацій у США та одна з найбільших і найуніверсальніших у світі. Вона випускає електричне та електронне... .

	Система менеджменту якості <b>НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС</b> навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ НМК 12.01.03-01-2016
		Стор. 8з10	

**Зразок**  
(Ф 03.02 – 89)

**Національний авіаційний університет**  
Навчально-науковий Гуманітарний інститут  
Кафедра англійської філології і перекладу

Напрямок 6.020303 «Філологія»  
Дисципліна «Переклад галузевої літератури»


### КОМПЛЕКСНА КОНТРОЛЬНА РОБОТА

Варіант №

1. Dwell on the ways of translating abbreviations
2. *Translate the following text into Ukrainian:*  
Aircraft are occasionally damaged by ground equipment at the airport. In the act of... .
3. *Translate the following text into English:*  
Мовознавство – це наукова дисципліна, що займається дослідженням природи мови, її структури ... .

Завідувач кафедри  
\_\_\_\_\_ С. Сидоренко  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 р.



	Система менеджменту якості <b>НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС</b> навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ НМК 12.01.03-01-2016
		Стор. 9з10	

**Зразок**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Навчально-науковий Гуманітарний інститут**  
**Кафедра англійської філології і перекладу**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ Сидоренко С.І.

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 р.

**Екзаменаційний білет № \_\_**

**Дисципліна «Практика галузевого перекладу»**

1. Dwell on the ways of translating specifications of a patent

2. *Translate the following text into Ukrainian:*

Aircraft avoid any air space that has volcanic ash in it for a \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_ simple reason:  
the ash can wreck the function of propeller or jet aircraft,  
because it is so fine that it will invade the spaces between rotating machinery and jam it. . . .

3. *Translate the following text into English:*


Сільське господарство – галузь народного господарства, направлена на забезпечення населення продовольством і отримання сировини для цілої низки галузей промисловості. Ця галузь

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології і перекладу

Протокол № \_\_ від “\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Викладач

доц. А.В. Сітко

	Система менеджменту якості <b>НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС</b> навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури»	Шифр документа	СМЯ НАУ НМК 12.01.03-01-2016
		Стор. 10з10	

(Ф 03.02 – 01)

### АРКУШ ПОШИРЕННЯ ДОКУМЕНТА

№ прим.	Куди передано (підрозділ)	Дата видачі	П.І.Б. отримувача	Підпис отримувача	Примітки

(Ф 03.02 – 02)

### АРКУШ ОЗНАЙОМЛЕННЯ З ДОКУМЕНТОМ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Підпис ознайомленої особи	Дата ознайомлення	Примітки

(Ф 03.02 – 03)

### АРКУШ ОБЛІКУ ЗМІН

№ зміни	№ листа (сторінки)				Підпис особи, яка	Дата внесення зміни	Дата введення зміни
	зміненого	заміненого	нового	анульованого			

(Ф 03.02 – 04)

### АРКУШ РЕЄСТРАЦІЇ РЕВІЗІЙ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Дата ревізії	Підпис	Висновок щодо адекватності